

浮士德^上

Faust



[德]歌 德 著

潘子立 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

浮士德^上

Faust

[德] 歌 德 著

潘子立 译



YZLI0890173128

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

浮士德 / (德) 歌德 (Goethe, J.W.V) 著; 潘子立译. — 天津: 天津人民出版社, 2013. 1
(译美文)

ISBN 978-7-201-07767-3

I. ①浮… II. ①歌… ②潘… III. ①诗剧—剧本—德国—近代 IV. ①I516.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第263464号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱: tjrmcbs@126.com

天津金彩美术印刷有限公司印刷 新华书店经销

*

2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

880 × 1230 毫米 32 开本 19.375 印张 2 插页

字数: 230 千字

定 价: 49.00 元(上、下册)

译者序

又一本《浮士德》!

看到这本《浮士德》,有的朋友或许会作如是想。

是的,《浮士德》的中译本眼下书市所见已有四五种之多!但,新译本自有其存在的理由。

我们知道,文学语言有其时代和个性的特点。经典文学名著的原文是业已定型,不容改动的;而文学名著的译文则须跟随时代(时期)语言习惯的变迁。随着对经典作家、传世巨著研究的深化,文本诠释及对诸多命题的研究成果愈来愈多地揭示出字里行间原先鲜为人知的作者真意;并且随着研究角度的多元化,文本诠释也愈来愈具多解性。这充分说明文学名著重译的必要性,并且也已成为翻译界、出版界的共识。经典文学名著同时存在多种译本,有利于促进外国文学翻译与研究水平的提高,并从一个侧面提供了当今之世外国文学研究与翻译繁荣的佐证。

在大师辈出、杰作如林的西方文学史上,约翰·沃尔夫冈·歌德(1749—1832)是一位罕有其匹的旷世奇才。他的传世之作《浮士德》自问世以来,文学研究者公认它是德国文学最伟大的成果,西方文学的珠穆朗玛峰。在欧洲文学中,歌德和他的《浮士德》至今也只有但丁和他的《神曲》、莎士比亚和他的戏剧可以与之媲美。

浮士德原是一个自中世纪以来在德意志民间流传的传说中的人物。从迄今的研究成果知道,此人的原型是大约1480年前后出生于德意志维滕贝尔格一座小镇的一个炼金术士和吹牛大王,名叫约尔

格·浮士德或约翰尼斯·浮士德^①。这个题材经过几代作家的加工和改造,至16世纪,浮士德成为民间传说中一个神秘的传奇人物,据说他用鲜血和魔鬼签约,拿自己的灵魂换取知识、青春和尘世的欢乐。后来又有韦德曼(G. Widmann)等德意志作家和英国剧作家马洛(Christopher Marlowe)以民间传说为蓝本出版故事书和剧本,德意志启蒙作家莱辛(G. E. Lessing)也曾尝试把这个题材写成一部市民阶级的戏剧。这时候的浮士德在作家笔下已经完全看不到江湖术士和骗子的影子,而成了一位有诗才且深思好学的青年。从上面的简单回顾可以了解,浮士德的传说在民间流传数百年,由口头文学转变成成为书面文学作品,证明了它是广大群众所喜闻乐见的题材。这个民间传说由于人物的传奇性和可塑性,并具有极大的内容拓展空间,几百年来遂成为几代德意志作家乐于改写、创作的题材。

歌德很早就接触到浮士德的传说,童年时代读过讲述浮士德传奇的故事书,又在木偶戏院看过浮士德戏剧。于是这个天资非凡的孩子幼小的心田里,很早便深深地埋下了浮士德故事的种子。早在斯特拉斯堡求学时期,歌德便萌发写作浮士德悲剧的念头,并开始构思,由此开始了这部文学巨著漫长的创作历程。

歌德本人曾称《浮士德》是一部“怪书”。《浮士德》悲剧以浮士德的经历、奋斗为主线,古希腊以来思想史、文化史上的重要流派、观点,欧洲中世纪以来诸多重大历史事件、人物,几乎无不涉及,艺术地概括了西方上下三千年的文明发展史,反映了中世纪以来近三百年的欧洲历史发展。它是一部既反映现实,又充满浓厚浪漫主义气息的极富想象力的巨著。出场人物上自天主,下至魔鬼,又有诸多神话人物、精灵神怪,以及人间淳朴美丽的少女、古希腊美女海伦,等等,情节丰富、离奇,汪洋恣肆,光怪陆离,世所罕见,令人目为之眩,神为之迷。但有一根红线贯穿全书,贯穿这部悲剧的主人公浮士德的活动和思想,这就是——自强不息。

自强不息是浮士德的主要性格特点、主要思想,也是理解他在转

^① 彼得·博尔涅尔著德文版《歌德传》,Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH 1989年2月出版,第138—139页。

折关头行动的钥匙。

浮士德永远不甘于低级、平庸，不满足于丰裕的物质生活、官能享受，他追求充实的生活，追求人生的更高级意义；他永远不满足于已达到的相对较高的境界，要不断地向“最高级的存在”迈进；他追求真理，追求完美；在追求更有意义的人生的同时，也在净化着自己的灵魂，虽然最后也没有完全洗涤干净。

这些就是我们从《浮士德》悲剧的剧情发展、从诗人刻画的主人公形象看到的浮士德自强不息精神的主要表现。

于是我们看到，浮士德从一个欲图自杀以求自身解脱的渺小的人最后发展成为一个为了千万民众的福祉奋斗不息的“大写的人”；从一个中世纪书斋里皓首穷经的学者，发展成为一个投身于社会变革的乌托邦实干家。

19 世纪上半叶，在马克思主义问世之前，空想社会主义思想属于当时最进步的社会思想之列。浮士德出场时已不年轻，最后双目失明，那时他应该有一百多岁了。在七十年左右的时间里，他的思想发展走过了欧洲三百多年才走完的路程。浮士德的思想随着社会的发展而发展，他是与时俱进的。

浮士德的自强不息是一种生活态度，一种人生理念，或曰人生观，更是一种哲学思想。

自古以来，无论中外，不少先哲圣贤都对人类的发展提出过不少崇高、美好的理想和设想。大同世界、乌托邦社会等，是对人类整体（人类社会）发展的理想蓝图；而自强不息则是对人类个体（单个的社会人）发展的崇高理想。

东西方国家由于历史发展、文化渊源、社会环境的种种不同而具有不同的文化历史传统，其歧异处至为纷繁琐细复杂；然而东西方哲人智者在某些重大的哲学问题上却往往令人惊异地具有相同或近似的观点。浮士德的自强不息精神我们中国人并不陌生，甚至令我们感到亲切：因为远在几千年前，我们的老祖宗在《易经》六十四卦之首乾卦中就已经写下了：“天行健，君子以自强不息”这样睿智的经典名言。

《浮士德》悲剧不是一部教育剧；然而，古往今来一切传世名著无不具有或发聋振聩，或陶冶心性等等正面社会效果。这也正是伟大

作家巨著杰作的美学价值之所在。“自强不息”体现了人类追求理想、追求真理、永远奋进、永远向上的精神。它是人类在其漫长曲折的历史发展过程中不断前进的精神力量。《浮士德》悲剧通过浮士德这个远非单纯和完美的传奇人物的传奇人生，形象而高度概括地、明确而富有说服力地表现出人类自强不息、追求美好未来的奋斗精神，坚信“明天一定更美好”的乐观信念，为人世迷茫的众生指出一条通向有意义人生的真理之路（尽管“指点迷津”未必是作者的初衷），并歌颂了人类在其历史发展进程中的道德升华。这就是我所理解的《浮士德》悲剧的主题思想。人类总是要在艰难曲折中、在逆境中不断探索、不断发展前进的，因而永不停息地追求真理，永远向上、永远奋进的人生理念，自强不息的精神，作为一个文学主题，也就具有了永恒性；而极其深刻且高度艺术化地表现这一永恒主题的文学经典巨著《浮士德》，也必然历久不衰，同世上一切美好、珍贵的事物一样，永远值得人们去珍惜、去研究、去发掘。

欧洲的文化传统，追根溯源，来自于两大古老的文化源泉，一是古希腊灿烂的文化遗产，一是基督教文化。以古代希腊神话故事和圣经故事作为题材创作文学作品，或在作品中引用希腊神话与圣经故事的典故、人物、语句，乃是欧洲人在文学上尊崇古老文化传统的反映。以日耳曼民族的神话、传说为主干（在本书中为浮士德和梅菲斯特）加以艺术塑造，博采古希腊文化和基督教文化中的适用之材，又糅进诗人丰富的人生经历及对人生世态、社会、历史的深刻观察，凡此种种，构成了《浮士德》这部奇书丰富情节的素材来源。因此，书中每每依稀可见歌德的身影，也就不足为奇，毕竟《浮士德》理应是诗人“一部长篇自白书”中的一个重要“片断”。自然，谁都不会天真到认为浮士德就是歌德；然而，歌德在这部悲剧中融汇了他漫长一生丰富的人生体验，闪光的思想和智慧，则是不争的事实。

浮士德在悲剧第二部第五幕中这样回顾自己的人生旅程：

我只是在人世匆匆走了一趟。

从不放过每一种欲望，

不能满足的，我放在一边，

离我而去者，悉随自便。

我一心渴望追求，尽力完成，
而后又有新愿望，如是在风雨中
驰驱一生；初始大气而雄浑，
于今处事明智而谨慎。
尘寰我已颇熟稔，
彼岸风光何处寻；
傻子才眨巴眼睛朝那边看，
痴想有同类高坐云端！
他应站稳脚跟环顾周围，
对有为者，这世界并非默然无语。
又何必孜孜求永恒！
认识到的，都可以把握。
尘世光阴不妨如此度过；
纵有幽灵出没，他仍走自己的路，
勇往直前，遭遇痛苦和幸福，
他！没有一刹那感到满足！（V. 11433—V. 11452）

浮士德这一段独白其实也是歌德的自画像，是歌德对自己一生历程的概括。

《浮士德》悲剧的剧情从“天上序曲”开始，以天使拯救浮士德灵魂结束，全剧是在宗教的框架下展开的；但其内容并非与当时社会无关的天方夜谭，相当多的场景和片段有个人生活经历或社会现实生活的依据和印记，具有强烈的现实意义和社会批判作用。歌德是重视现实的，唯物的。第一部第四场“书斋（二）”中梅菲斯特和新学生的对话包含着对当时不合理教育制度的尖锐批判；第一部中教士把浮士德送葛丽馨的珠宝首饰从她母亲那儿拿走，“交给教堂”，第二部第四幕伪帝兵败后，大主教兼首相向皇帝索要的土地比谁都多，这些都是对教会贪得无厌肆意盘剥的生动而真实的描绘；第二部第一幕金殿议事众大臣所说的帝国乱象丛集、民不聊生的亡国征兆，则是当时德意志邦国林立、分崩离析的形象写照。这一类针砭时弊的例子在书中还有许多，不能一一列举。浮士德读秘籍，炼丹，莱比锡奥尔巴赫地下酒店的场景，都有歌德青年时代的生活痕迹可寻，浮士德和

葛丽馨的恋爱,亦有深厚的生活基础,在葛丽馨的身上,似乎可以瞥见诗人青年时代女友的侧影。而构思浮士德围海建新区的宏图显然受荷兰人围海造地工程的启迪。

《浮士德》悲剧丰富而深刻的思想内涵不仅存在于上文所述的悲剧的主题思想,而且在于贯穿全书的光辉的辩证思想。上帝相信浮士德“只要努力,难免犯错误”,但最后总“会觉悟应该走正确的道路”。可是他认为人有缺点,他说:

人太容易松懈自己的努力,
没多久就爱无条件休憩;
因此我乐意给他一个伙伴,
来诱惑他,要有成效,还须以魔鬼出现。(V. 340—V. 343)

还要让魔鬼来诱惑他,借以考验他,磨砺他。这里就体现出歌德的辩证思想。众天使救浮士德灵魂上天时唱道:

谁能奋斗不息,

便可救度斯人。

他是诗人笔下的上帝所肯定的,亦即作者所肯定的奋斗精神的化身;而魔鬼梅菲斯特是怀疑和否定的精灵,从根本上说,是怀疑人性有善良和正义,否定人生的价值。二者对立,形同水火,却如影随形,须臾不可离分。向善是浮士德的本性,而“恶”是梅菲斯特的特性;善与恶互相对立,在歌德看来,善与恶又同时存在于人心中,二者处于经常较量的状态。他借浮士德之口说:

唉,我胸中住着两个灵魂,
一个要要和另一个离分;
一个充满粗鄙的情欲,
器官紧紧抓住尘世;
另一个硬要从地面飘举,
飞抵崇高先人的灵境。(V. 1112—V. 1117)

梅菲斯特既在浮士德身外，也在浮士德心中。不仅浮士德，人人心中善恶之念并存，人人心中都有一个魔鬼梅菲斯特。

歌德无意把浮士德写成可供世人学习的典范。浮士德晚年为了实现造福广大人群的理想，围海造田，但即使在此时，他也仍然“没有丧失他得自遗传的那部分性格，即贪得无厌，尽管他已拥有全世界的财富和他自己建造的王国”，最后为了获得蒙菲斯一家那一小块地皮，还烧死了这对善良无辜的老夫妇。歌德说梅菲斯特的性格之所以难以理解，是“由于他的暗讽态度，也由于他是广阔人生经验的生动的结果”。^①你看，这里的魔鬼也不是脸谱式的青面獠牙，穷凶极恶。“玛尔特的花园”一场梅菲斯特的谈吐听起来还颇有点人味。事物总不是那么纯粹的，这是客观世界的如实反映。《浮士德》中的人是会变的、发展的，而不是一出场怎样，到落幕还是那样。浮士德的思想有发展的部分，魔鬼梅菲斯特开头看似神通广大，最后出乖露丑，“沉湎于卑鄙的情欲”，也有变化。这是符合辩证法的。

歌德步入中年以后，热心研究科学。1783年法国蒙哥尔费埃兄弟公开演示用热气球飞行。在悲剧第一部里，梅菲斯特要带浮士德从中世纪的书斋飞到“小巴黎”寻欢作乐，歌德没有让梅菲斯特采用超自然力的传统魔法运载工具（譬如《一千零一夜》里的魔毯），而让他借用当时的新科学技术，用梅菲斯特的话说即使用“可燃气”飞行，其实就是法国这两兄弟试验的办法。他以当时的“现代化”技术取代古老的魔毯。歌德对社会进步、科学发明和创造怀着喜悦、赞赏的心情。他兴味盎然地阅读有关蒸汽机的发明、开凿苏伊士运河、修建铁路、火车问世以及英国建筑工地使用建筑机械的信息，为科学正处于“突飞猛进的时代”而兴奋不已，并使这些新技术成就在自己的作品中得到反映（参阅第二部第五幕“旷野”一场）。第二部的第二幕，仍属中世纪风格的实验室，已经不是本书开头浮士德那种亦可做实验的书斋。歌德让瓦格纳在实验室（在魔鬼梅菲斯特暗地里帮助下）造出了“试管婴儿”霍蒙库鲁斯，但那时的科学技术毕竟还不是高

^① 这一段的两处引文均见《歌德谈话录》朱光潜译，人民文学出版社，1982年，第52页。

度发达，终究造不出活蹦乱跳的完整生命，只能存活于玻璃罩里面，而玻璃是易碎的，暗示那是极脆弱的生命。这个情节过去有人认为是诗人心血来潮、荒诞念头的产物，或是有所寓意；这虽是歌德借鉴前人对未来人类生命发展的非凡想象和描述，但由此也令人感到诗人似乎预感到了（如果不能说他预见到了的话），人类能够凭借科学技术创造生命，优化生命。

所有这些，都植根于歌德与时俱进的、科学的、现代化的思想。

歌德是伟大的诗人，又是伟大的思想家，其博大精深，以大海喻之不为过。一部《浮士德》，随手翻阅，往往于不经意间发现若干语句闪烁着人生智慧的光芒。他的美好而深刻的思想是留给人类的一份宝贵精神财富。见诸《浮士德》悲剧中的，虽仅只一小部分，亦弥足珍贵。书中关于文学艺术的精辟见解至今对我们仍然深具启迪与借鉴意义。

《浮士德》悲剧是歌德毕生心血的结晶，诗人花费了整整六十年方始完成这一鸿篇巨制。根据歌德自己的回忆，早在斯特拉斯堡的大学时代，二十一二岁时，他便开始酝酿并着手写作浮士德剧本。1773—1775年间和旅居意大利期间又写了第一部中的多个场次，这些篇章先后编印成《原浮士德》和《浮士德片断》（《浮士德片断》于1789年收入《文集》初版）。在席勒的友好敦促、激励下，歌德从1797年继续致力于这一未完成巨著的创作，至1831年7月方才大功告成。翌年春天，诗人便溘然长逝了。

像歌德这样才华横溢的大诗人，为什么需要花费整整六十年才完成这一部剧本呢？

歌德在回答迟迟没有写完悲剧第二部的原因时说，他需要更加深刻地体验人生。另一次他又说，写诗要有心情，在没有心情的时候，无法写诗。“需要更加深刻地体验人生”，这应该是出于诗人要求自己作品的内涵具有足够的深度和广度；至于“写诗要有心情”，自是不言而喻。《浮士德》悲剧是诗剧，全书共12111诗行，至少采用二十余种诗体，他又非常看重作品的质量，力求精益求精，绝不马虎应付，这样，自然不是几年时间可以完成的。试想，假如以散文来写《浮士德》悲剧，需要这么长时间吗？多半不需要。可是，那虽然还会是一流的杰作，但很可能就不是只有但丁、莎士比亚可与之比肩了。

歌德不仅仅是一位一般意义上的大诗人，而且是“全能的”：

他是多才多艺的作家：八岁开始写诗，一生笔耕不辍，著作等身，魏玛版《歌德全集》竟达 133 卷，共 143 册之多。他的文学创作，在小说、戏剧、诗歌三大类均取得堪称世界一流的成就，又有传记、游记、翻译作品问世。一生创作诗歌四千余首，其中不少脍炙人口的传世之作，被誉为“古往今来最伟大的抒情诗人”。

他是国务活动家：自 1779 年任枢密顾问（内阁大臣）十年，曾主持战争与公路委员会，主管税务、矿业，作为公国特使频频出使德意志各邦国宫廷，领导科学文化艺术工作，使弹丸之地的魏玛成为全德文化艺术中心，形成了德意志文学史上辉煌的古典文学时期。

他是杰出的“个体”业余科学家：他研究矿物学、植物学、颜色学、光学，出版《植物变形学》《光学论文集》《颜色学》等多部学术专著，办自然科学杂志，在绘画学院讲授人体解剖学，发现腭间骨，又发现头骨和脊椎的进化关系。他是在多个学科领域有高深造诣的学识渊博的学者，只是一生没有教授头衔。

他的语言天赋无与伦比：他十五岁以前不仅学习拉丁语、意大利语，还学习英语、法语、希伯来语和希腊语。他的文学语言优美且极富表现力和感染力。海涅曾说：一个德国人，如果学到歌德优美语言的十分之一，就能写出很漂亮的德语了。近世德意志哲学家威廉·狄尔泰（Wilhelm Dilthey, 1833—1911）指出：歌德独特的文学语言，在马丁·路德通过翻译《圣经》建立的统一德语书面语言的土壤上，产生了德语“书面语言的经典性的再提高”。

他是思想家：无论青年时代的《少年维特之烦恼》，还是他的毕生力作《浮士德》，都闪耀着泛神论的光辉，他的思想有很多唯物论的因素，有近世德国论者说他参与创立黑格尔的辩证法。

他有广泛的兴趣爱好：他是业余画家，作画逾千幅（其中多数是素描、速写）；他登台参加演戏；他收藏古董、收集古钱币；他骑马、游泳、爬山、跳舞，经常出门旅行；他热爱生活，也善于生活，诗人、艺术家歌德是“生活的艺术家”。

像歌德这样“全能”和深刻的旷世奇才，在文艺复兴时代以后的欧洲历史上确实找不到第二个；难怪在他之前的几代作家，以及在他之后的海涅，以浮士德题材创作的文学作品均无出其右者。《浮士

德》悲剧中的浮士德博士不仅是一个渊博的人文学者、哲学家，还是一个化学家、魔术师和从政者，大概也只有像歌德这样的诗人兼学者、思想家才有足够的功底和诗才表达浮士德哲学沉思的深度，经营出《浮士德》这样一部涵盖越千年、“上穷碧落下黄泉”的“莎士比亚以后最伟大的诗”^①。

像歌德这样一个伟大的历史人物，似乎受到命运女神的格外垂青，让他具有得天独厚的几乎特异的禀赋，并且屡屡获得难能可贵的机遇，提供了进一步发展的广阔空间。歌德是幸运的，罕见地幸运。幸运也成全了他的全能。

1774年12月，歌德在法兰克福初次会晤萨克森—魏玛—埃森纳赫公国的王储卡尔·奥古斯特。1775年秋，王储已成为魏玛公国大公，歌德应他的邀约前往魏玛。诗人受到隆重礼遇。翌年6月，歌德被聘为国务参议，三年后被任命为枢密顾问（即内阁大臣）。忙碌的国务活动，频繁出访德意志诸邦宫廷，大大拓展了歌德的社会生活面，虽然费去了他很多时间，却使他得以从更高和更广阔的角度认识社会和人生。他有意识地把从政生活、科学研究等等一切活动，作为自己文学事业所需要的经历和体验，为他的文学创作打下深厚的生活基础。他心目中自己的位置不是和伽利略、牛顿等并列，而是在荷马、但丁、莎士比亚之间。由于魏玛公爵的友谊和厚待，他一生无须为物质生活操心，生活优裕安适，获得安定而完全自主地决定自己生活、创作和研究的环境。

17世纪的欧洲，现代科学开始形成。至18世纪，宗教势力逐渐明显呈衰微之势，人的思想和行动获得了较之中世纪远为广阔的自由空间。在一场席卷欧洲文明国家的强大而影响深远的思想启蒙运动中，贯穿着德意志精神的文学创作、哲学和科学逐渐发展，逐渐成熟，以至达到最高成就。歌德的极大幸运在于，他在漫长的一生中，亲身经历了、参与了这一发展进程，以他的智慧概括其要点，并以自己的思想和创作帮助德意志文学达到前所未有的高度和繁荣而跻身于世界文学之林。对此，歌德自己有深刻的体认。

^① 《体验与诗》，（德）威廉·狄尔泰著，胡其鼎译，三联书店，2003年10月，第198页。

歌德的幸运还在于他的长寿。这既是歌德作为人的幸运，也是他之所以能成为今天我们所知道的伟大诗人和思想家的一个不容忽视的因素。试想，倘若歌德像普希金那样英年早逝，那就既没有《浮士德》悲剧，也没有长篇小说《威廉·迈斯特》；也许《少年维特之烦恼》就将作为他的代表作载入文学史。即便如此，他当然仍然是一位有大成就的诗人、作家，但与歌德老人毕生辉煌的文学成果就不可同日而语了。如果他七十五岁高龄之时去世，《浮士德》和《威廉·迈斯特》都还没有最终完成，还是留有遗憾在人间。歌德享年八十三岁，去世于《浮士德》悲剧第二部脱稿、全书大功告成之后半年多，是他的、也是人类文化事业的莫大幸事。

最后，值得一提的是，歌德一生都是比较顺利的，没有受到封建社会中思想敏锐的文人学者常会受到的文化专制和政治暴力的压迫和打击。由于时代的因素和德国的状况，也由于他和魏玛大公爵私交甚密，他一直是一个有充分写作自由和思考自由的诗人和思想者。如果不是这种外在环境，很难想象歌德能成其为歌德。

歌德说：“人们通常把我看成是一个最幸运的人，我自己也没有什么可抱怨的，对我这一生所经历的途程也并不挑剔。我这一生基本上只是辛苦工作。我可以说，我活了七十五岁，没有哪一个月过的是真正舒服的生活。就好像推一块石头上山，石头不停地滚下来又推上去。我的年表将是这番话的最清楚的说明。”^①

勤奋、“全能”和“幸运女神”的垂青，使歌德成为欧洲文艺复兴以来的最后一位文化巨人。

歌德以诗人兼学者来写另一个思想者、学者，文化、历史、思想、科学技术等等自然成为作品时常触及的课题，故而西方有学者称《浮士德》悲剧为一“学者戏剧”。不能像读一般文学名著那样来读这部书。它和一般的文学名著太不一样了。尤其是第二部，谁如果没有相当的知识基础，“没有四面探索过，没有一些人生经验，他对下卷就无法理解”^②。不过，我相信，只要有领略西方美文学最高典范无限风光的愿望，耐心地随着浮士德传奇人生的足迹一路走下去，必定

① 《歌德谈话录》，朱光潜译，人民文学出版社，1982年，第20页。

② 同上，第232页。

会有如同他的学生一样的感受；和您一起散步，博士先生，我受益匪浅，深感荣幸。

许多年以前，就曾蒙师友鼓励、敦促我翻译这部巨著；比较认真地考虑此事，并断断续续作一些准备，是在中文版《海涅全集》出版之后。本书根据雷克拉姆出版社 2000 年校阅版译出。翻译过程中，参考了乌尔里希·盖尔教授和其他歌德研究家的诠释。在此谨向盖尔教授和众位前贤名家表示诚挚的谢忱，并感谢朋友们对我的鼓励和家人人的理解与支持。

翻译这部奇书，深感学识、功力不足，不当与舛误之处，尚祈海内外专家学者和读者诸君不吝指正。

潘子立

于天津大学北五村

《浮士德》剧情梗概

《浮士德》悲剧第一部之前的《天上序曲》是全剧的“纲”，对于理解全剧主旨及其情节发展至关重要。悲剧虽然是在宗教框架下展开故事情节，但它探讨的是人性和人生。《浮士德》悲剧曲折奇幻的情节是以两个赌赛为前提展开的：一个是天主和梅菲斯特的赌赛，另一个就是魔鬼和浮士德的赌赛。天主认为“人只要努力，难免犯错误”，但最后“会觉悟应该走正确的道路”而走上清明之境，肯定了人类进取向上的精神，对人类前途充满信心。作为人类“善”的本性的对立面，魔鬼梅菲斯特是“恶”的化身。他认为人类“比任何禽兽更多兽性”，必定禁不住诱惑而满足，而堕落。各持己见。魔鬼便和天主打赌，要把学识渊博的博士浮士德引入歧途，由此展开全剧。

悲剧第一部开始时，浮士德在黯淡阴郁的中世纪书斋中皓首穷经，却又没有获得什么真正有价值的学识，因而对书斋生活由厌倦进而感到绝望，企图以死来结束苦闷的人生。复活节的钟声使他回忆起快乐的童年时光，感受到大自然和人生在向他召唤，于是放下举到唇边的毒酒杯，放弃自杀的念头。但他的上述精神状态却给了魔鬼的引诱以可乘之机。复活节那天，春光明媚，浮士德和瓦格纳出城郊游。归途遇一卷毛犬，浮士德把它带回书斋。没过多久，化身为卷毛犬的魔鬼梅菲斯特即以人形出现。浮士德与梅菲斯特的对话，尤其是魔鬼对自身重要特性——“绝对否定的精灵”、“要作恶却行善”——的表白，对理解全剧十分重要。梅菲斯特愿充当浮士德的奴仆，让他摆脱一切烦人的束缚，满足他的一切尘世欲望，见识“人之从所未见”的一切；作为交换条件，浮士德允诺在他感到幸福满足的瞬间，魔鬼便可拥有、支配他的灵魂。浮士德和梅菲斯特订约，用鲜血签字。这就是悲剧的第二个赌赛。

梅菲斯特带领浮士德飞往当时有“小巴黎”之称的莱比锡。他引

诱浮士德的第一站是莱比锡奥尔巴赫地下酒店。梅菲斯特施展魔法变出美酒，戏弄大学生，最后演成一场闹剧，但浮士德对这一切全然不感兴趣。于是梅菲斯特转而带浮士德到女巫的丹房，让他喝下魔汤，以超自然的魔法使浮士德恢复青春、激发情欲，为魔鬼引诱他沉迷于女色、过放荡生活准备条件。浮士德在女巫丹房的魔镜中看见平生从所未见的绝色佳人，身无寸缕，玉体横陈，颇涉遐想。旋即路遇玛加蕾特，惊为天人，要梅菲斯特设法引诱她，使他能一亲芳泽。玛加蕾特年轻美丽，是天真无邪的清纯少女。《浮士德》问世之后，玛加蕾特便成为德国古典文学中的著名形象，美丽、纯洁而不幸的少女典型。魔鬼施展手段，暗送珠宝首饰给葛丽馨（即玛加蕾特）。玛加蕾特的邻居玛尔特，丈夫外出，一去经年。梅菲斯特杜撰了一篇玛尔特丈夫客死异邦的说辞，又给了玛尔特一份她想要的其夫死亡的证明书（一份假证明书），利用她来给浮士德和玛加蕾特牵线搭桥，并提供幽会场所。在浮士德的热情追求下，起初羞怯的葛丽馨终于孩提般天真地敞开心扉，坦言自己对浮士德的挚爱真情。浮士德感情上得到了满足，然而高尚的道德观念终于没能战胜喝了魔汤之后的情欲冲动。他渴求肌肤之亲。葛丽馨为了满足浮士德，甚至“几乎再没有什么”不肯为他去做。为了欢度春宵，又不惊动葛丽馨的母亲，他们让她喝药安睡，不慎剂量过大，导致母亲长眠不醒。葛丽馨未婚先孕。她的哥哥军人瓦伦廷因她有辱门风，由爱转恨，手足之情荡然无存。瓦伦廷为洗雪奇耻大辱，和浮士德决斗，在梅菲斯特夹击下，浮士德误伤瓦伦廷致死。梅菲斯特偕浮士德逃逸。三桩“弥天大罪”萃于葛丽馨一身：鸩母、杀兄、肚子里有个标志“私通耻辱”的“孽种”。一个弱女子，只要有这三个罪名中的一个，就足以受尽世人羞辱，招致世俗法庭和教会的严厉惩处，何况葛丽馨背负三桩重罪？

葛丽馨悲痛欲绝。浮士德陷入忧伤绝望。葛丽馨被捕，将被处以死刑。浮士德探望身陷囹圄的情人葛丽馨，本为救她出狱，但此时葛丽馨已神志失常。她从梦幻般的爱情幸福天堂骤然跌落到地狱的深渊：受到杀害三条人命的指控，又受良心谴责的折磨，她没有别的出路，只能一死了之。对葛丽馨而言，死亡既是悲剧性的结局，又是解脱。在人间，她被判定为十恶不赦；但天上的声音说：“她得救了！”这表示神认定她是无罪的，人间对她的处置是不公正的。作者借神明